

## Mgr. Robert Cholenský, Ph.D.

advokát – mediátor – rozhodce

Kancelář: Bolzanova 461/5, 618 00 Brno, Česká republika – Tel./fax: +420-548538896 – Mobil: +420-608967423  
E-mail: robert@cholensky.cz – Internet: www.cholensky.cz – Datová schránka: 764rs4p – Advokát je plátcem DPH

### Ústavní soud

Joštova 625/8  
660 83 Brno

Sp. zn.: (nepředchází)

**Stěžovatel:** **Robin S.**, nar. XXX  
XXX

Zastoupen: Mgr. Robertem Cholenským, Ph.D., advokátem  
Bolzanova 461/5, 618 00 Brno, DS: 764rs4p

**Účastník:** **Městský soud v Brně**  
Polní 994/41, 608 01 Brno

**Vedlejší účastník:** **Městské státní zastupitelství v Brně**  
Polní 994/41, 608 02 Brno

## Ústavní stížnost

**směřující proti postupu Městského soudu v Brně v řízení sp. zn. 4 T  
78/2013,**

podaná podle ustanovení § 72 odst. 1 písm. a) zákona č. 182/1993 Sb.,  
o Ústavním soudu (dále jen „ZÚS“)

Elektronicky

Plná moc

Přílohy: dle textu; podle seznamu

## I. Rekapitulace

[1] Dne 3. června 2014 se u Městského soudu v Brně konalo hlavní líčení v trestní věci stěžovatele, obžalovaného z přečinů podle § 355 odst. 1, § 356 odst. 1 a § 403 odst. 1 trestního zákoníku. Toto řízení je soudem vedeno pod sp. zn. 4 T 78/2013.

[2] Stěžovatel je občanem Spolkové republiky Německo a neovládá český jazyk, proto si za účelem důvěrných porad se svým obhájcem, německého jazyka neznalým, přivedl k hlavnímu líčení tlumočnicka z německého jazyka, k němuž má plnou důvěru.

[3] Samosoudkyně však stěžovateli zakázala radit se s obhájcem prostřednictvím tohoto tlumočnicka a přikázala mu, s odvoláním na ustanovení § 28 odst. 1 *in fine* trestního řádu (dále jen „**TrŘ**“), uskutečňovat tyto porady výhradně prostřednictvím tlumočnice, která byla soudem příbrána. To stěžovatel odmítl a během hlavního líčení se takto se svým obhájcem radil toliko v omezeném, věcně nedostatečném rozsahu.

[4] Stěžovatel je přesvědčen, že popsaným zákazem bylo zasaženo do jeho práva na spravedlivý proces, konkrétně do jeho práva na právní pomoc zakotveného v čl. 37 odst. 2 Listiny základních práv a svobod (dále jen „**Listina**“). Za situace, kdy stěžovatel proti tomuto zákazu nemá k dispozici žádný opravný prostředek, nezbývá mu než obrátit se touto ústavní stížností na Ústavní soud.

Důkaz: spis Městského soudu v Brně sp. zn. 4 T 78/2013

## II. Stížní body

[5] Ustanovení § 28 odst. 1 *in fine* TrŘ bylo do zákona zařazeno s účinností od 1. listopadu 2013 novelou provedenou zákonem č. 105/2013 Sb., přičemž jde o ustanovení včleněné do předlohy až komplexním pozměňovacím návrhem ústavně-právního výboru sněmovny, proto k němu neexistuje podklad ve formě důvodové zprávy.

[6] Za podstatné lze pokládat, že dané ustanovení hovoří toliko o *možnosti* obviněného o tlumočnický úkon příbraného tlumočnicka požádat, nikoli o tom, že by bylo vyloučeno, aby se obviněný se svým obhájcem radil prostřednictvím jiného tlumočnicka. Vzhledem k důvěrné povaze porady mezi obhájcem a obviněným při hlavním líčení, při které jsou nezřídka probírány ty nejcitlivější informace, týkající se, *inter alia*, viny obžalovaného, vhodnosti důkazních návrhů nebo procesní taktiky s ohledem na soudem provedené důkazy, je třeba trvat na tom, aby tato porada proběhla bez přítomnosti jiných osob než obviněného, obhájce a tlumočnicka, jehož si obviněný zvolil a jemuž důvěřuje.

[7] Zákonná povinnost mlčenlivosti tlumočnicka zakotvená v ustanovení § 10a odst. 1 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, se jeví být zcela nedostatečnou ochranou obviněného, jednak proto, že jí může být tlumočnicka soudem podle tohoto ustanovení zproštěn, jednak z důvodu možné nonverbální komunikace týkající se obsahu důvěrné porady, kterou tlumočnicka přetlumočil: stačí si představit situaci, že probíhá hlavní líčení s obžalovaným viněným z brutální vraždy, a tlumočnicka, který se při poradě s obhájcem dozví, zda se obžalovaný tohoto činu dopustil, má poté pro

soud tlumočit jeho výpověď nebo jiné procesní vyjádření, aniž by na sobě dal sebezneně znát, že ví, zda je obsah tlumočeného pravdivý nebo nepravdivý.

[8] Z toho, co bylo uvedeno, je jasně patrné, že právo obviněného na právní pomoc zahrnuje i právo na pomoc tlumočnicka, kterého si obviněný sám zvolí, přičemž nelze požadovat, aby se obviněný spokojil s tím, že jeho důvěrné porady s obhájcem přetlumočí tlumočnick ustanovený soudem. Výklad ustanovení § 28 odst. 1 *in fine* TrŘ provedený Městským soudem v Brně není ústavně konformní a představuje zásah do stěžovatelova základního práva na právní pomoc zakotveného v čl. 37 odst. 2 Listiny.

[9] Je proto na místě navrhnout, aby Ústavní soud porušení stěžovatelova základního práva konstatoval a zakázal soudu v tomto jednání pokračovat, příp. mu přikázal podle možnosti obnovit stav před porušením práva.

### **III. Prejudikatura Ústavního soudu a zahraniční úpravy**

[10] Vzhledem k tomu, že soudem aplikované ustanovení TrŘ je účinné teprve o něco víc než šest měsíců, stěžovateli není známa žádná judikatura Ústavního soudu, jež by byla relevantní.

[11] Na ustanovení, jež by hovořilo o tlumočení důvěrných porad mezi klientem a advokátem soudem ustanoveným tlumočnickem, nenarazil stěžovatel ani v žádném jiném evropském procesním předpisu, takže má za to, že – mohlo-li by být citované ustanovení tímto způsobem skutečně vykládáno – jednalo by se o zvláštnost a anomálii českého právního řádu.

### **IV. Přípustnost a včasnost ústavní stížnosti**

[12] K popsánému zásahu došlo během hlavního líčení a protože se jedná o věc projednávanou samosoudcem, stěžovatel nemá vyjma ústavní stížnosti k dispozici žádný právní prostředek, jak tomuto zásahu čelit.

[13] Možnost namítnout porušení práva na obhajobu v rámci odvolání proti rozsudku nemůže vést k úplné reparaci újmy tímto zásahem způsobené; tak jako Ústavní soud běžně zasahuje do neskončených řízení v případě porušení práva na zákonného soudce, je na místě, aby zasáhl i do řízení, ve kterém je porušováno právo na právní pomoc.

[14] K naříkanému zásahu došlo dne 3. června 2014, tato ústavní stížnost je proto podávána ve lhůtě dvou měsíců ve smyslu ustanovení § 72 odst. 5 ZÚS.

## V. Závěrečný návrh

Ze všech těchto důvodů stěžovatel navrhuje, aby Ústavní soud po projednání jeho ústavní stížnosti vydal tento

### n á l e z :

1. **Zákazem využívat pro tlumočení porad mezi stěžovatelem a jeho obhájcem během hlavního líčení vlastního tlumočnicka a příkazem použít tlumočnicka přibraného soudem bylo zasaženo do stěžovatelova základního práva na právní pomoc ve smyslu čl. 37 odst. 2 Listiny základních práv a svobod.**
2. **Městskému soudu v Brně se proto z a k a z u j e, aby v tomto porušování stěžovatelových práv pokračoval p ř i k a z u j e se mu, aby, pokud je to možné, obnovil stav před porušením.**

## VI. Návrh na vydání předběžného opatření

[16] Vzhledem k tomu, že se ve stěžovatelově trestní věci má dne 23. července 2014 konat odročené hlavní líčení, je na místě návrh, aby Ústavní soud ještě před meritorním projednání této ústavní stížnosti vydal **předběžné opatření**, jímž Městskému soudu v Brně zakáže v zásahu do stěžovatelova práva pokračovat, neboť hrozí, že stěžovateli vznikne závažná újma spočívající ve vydání rozsudku po neregulárně provedeném hlavním líčení, při němž se stěžovatel neměl možnost radit se svým obhájcem jinak než prostřednictvím soudem přibrané tlumočnice, již si stěžovatel nezvolil a již nedůvěřuje.

V Brně dne 5. června 2014

*Robin S.*

### **Seznam příloh:**

1. *plná moc*